



DATOS IDENTIFICATIVOS

Interpretación idioma 2: Alemán-Español

Materia	Interpretación idioma 2: Alemán-Español			
Código	V01G230V01914			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	2c
Lingua de impartición	Alemán			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Götz , Kathleen			
Profesorado	Götz , Kathleen			
Correo-e	kathleeng@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	(*)Iniciarás ao alumnado na interpretación da combinación lingüística alemán-español.			

Competencias

Código	
A2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
A4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
A5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
C13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión
C16	Capacidade de deseñar, organizar o traballo e xerir e coordinar proxectos
C17	Capacidade de tomar decisións
C18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
C24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
C26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións
D4	Resolución de problemas
D7	Toma de decisións
D8	Compromiso ético e deontolóxico
D12	Traballo en equipo
D14	Motivación pola calidade
D15	Aprendizaxe autónoma
D16	Adaptación a novas situacións
D18	Creatividade
D22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
D23	Capacidade de traballo individual

Resultados de aprendizaxe

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe
---------------------------------	---------------------------------------

COMPETENCIA INTERPRETATIVA: ter coñecementos das técnicas de interpretación e saber aplicarlos á práctica.

A2 B2 C2 D4
 A4 B3 C6 D4
 A5 B4 C13 D7
 B6 C16 D8
 B8 C17 D9
 B9 C18 D12
 C24 D14
 C26 D15
 D16
 D18
 D22
 D23

Contidos	
Tema	
1. Interpretación consecutiva	1.1 Discursos do ámbito cultural 1.2 Discursos do ámbito político
2. Interpretación simultánea	2.2 Discursos do ámbito cultural 2.2 Discursos do ámbito político
3. Interpretación de enlace	3.1 Interpretación telefónica 3.2 Interpretación de enlace comercial 3.3 Interpretación nos servicos públicos 3.4 Interpretación de enlace no ámbito cultural

Planificación			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Prácticas de laboratorio	28	80	108
Resolución de problemas	14	22	36
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	4	0	4

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	Actividades encaminadas a tomar contacto e reunir información sobre o alumnado, así como a presentar a asignatura.
Prácticas de laboratorio	Actividades de aplicación dos coñecementos a situacións concretas e de habilidades básicas e procedementais relacionadas coa interpretación. Desenvólvense en espazos especiais con equipamento especializado (laboratorio de idiomas).
Resolución de problemas	Actividade na que se realizan exercicios relacionados coa interpretación. O alumnado debe desenvolver as solucións adecuadas o correctas mediante a exercitación de rutinas.

Atención personalizada	
Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas	Préstase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto en clase como fora da aula, por medio das titorías presenciais ou telemáticas. Deste xeito, o/a alumno/a poderá estar en contacto directo coa docente para formular as súas dúbidas.

Avaliación						
	Descrición		Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe		
Prácticas de laboratorio	Observación sistemática para recopilar datos sobre a participación do alumno.	20	A2 A4	C13 C17 C18	D4 D7 D14 D16 D18 D23	
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Os alumnos deben realizar unha interpretación, aplicando os coñecementos teóricos e prácticos da asignatura.	80	A2 A4	C13 C17 C18	D4 D7 D14 D16 D18 D22	

Outros comentarios sobre a Avaliación

Os alumnos terán a oportunidade de acollerse á avaliación continua ou única (aínda que é recomendable a asistencia ás clases).

O exame para os alumnos de avaliación continua realizarase na última clase, o exame para a avaliación única será na data establecida no calendario de exames da FFT.

O exame da convocatoria extraordinaria de xullo será un exercicio práctico de interpretación. Para os alumnos de avaliación continua tense en conta a asistencia e o traballo feito en clase (20%).

O exame (tanto en abril/maio como en xullo) será unha interpretación curta, o tipo de interpretación se dará a elixir aos estudantes (IS, IC ou enlace).

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

SNELL-HORNBY, M., HÖNIG, H.G., KUSSMAUL, P., SCHMITT, P.A., **Handbuch Translation**, Tübingen, Stauffenburg,
LEON, M., **Manual de Interpretación y Traducción**, Publicaciones Luna,

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

(*)/

Idioma 2, III: Alemán/V01G230V01307

Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01515

Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01602

Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01906

Outros comentarios

O nivel de alemán requerido para poder levar a cabo o traballo na aula é do B2-C1.

As materias anteriores de interpretación recomendado poden variar segundo a combinación principal.
